

Алтынова Диляра Расимовна

студент

Валиуллина Гульназ Фоатовна

старший преподаватель

Институт филологии и межкультурной коммуникации

ФГБОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

г. Казань, Республика Татарстан

ОСОБЕННОСТИ АВСТРАЛИЙСКОГО ДИАЛЕКТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ФИЛЬМА «АВСТРАЛИЯ»

Аннотация: статья посвящена австралийскому варианту английского языка, который был сформирован в процессе исторических событий и под влиянием местных жителей –aborигенов. На основе фильма «Австралия» 2008 года режиссера База Лурмана рассматривается фонетическая, грамматическая и лексическая особенность австралийского диалекта. Данная статья демонстрирует уникальность и ценность австралийского варианта английского языка для лингвистики.

Ключевые слова: австралийский вариант английского языка, диалект, фонетическая особенность.

Австралийский вариант английского языка (англ. Australian English) – один из нескольких вариантов английского языка, который в основном употребляется в Австралии. То, что английский язык не имеет официального статуса в Конституции, не помешало ему фактически стать официальным языком Австралии и родным языком большей части населения. Австралийский вариант английского языка имеет определенные черты, отличающие его от британского варианта по всем уровням языка. Например, на развитие фонетики этого диалекта повлияли:

– британский диалект кокни, который распространен преимущественно в низших слоях жителей Лондона. Из истории известно, что в свое время в Австралию съезжались многие представители этого социального класса в поисках лучшей жизни на новой земле;

– ирландский вариант английского языка. По данным из истории, в австралийские колонии привозились заключенные преимущественно из Ирландии.

Рассматривая грамматику австралийского варианта английского языка, можно заметить преимущество британского варианта правописания, хотя нельзя не отметить влияние американского варианта.

На большую приближенность австралийского варианта к британскому указывают слова, например, оканчивающиеся на –re, пишутся на британский манер (прим. «theatre»), а не американский (прим. «theater»). К тому же, слова, которые имеют удвоенную согласную в середине (прим. «travelling»), её сохраняют (хотя в американской удвоенная согласная давно превратилась в «беглую»).

Учитывая особенности австралийского диалекта лексику можно разделить на три категории:

- слова, существующие только в австралийском варианте («jumbuc», «budgerigar», «corroboree», «billabong»);
- слова, существующие как в австралийском, так и в британском варианте («trooper», «show»);
- слова, сохранившиеся только в британском варианте, но исчезнувшие из австралийского («cinema», «glade»).

При изучении австралийского варианта можно заметить, что она более упрощенная, беглая, в отличии от британского варианта английского языка. Замечательным примером является диалог, который приводится ниже:

- Knife a sandwich? (– Can I have a sandwich?)
- I'll gechaun in a sec. (– I'll get you one in a second.)
- Emmach isit? (– How much is it?)
- Atee be ait. (– That'll be eight.)

При изучении этого достаточно молодого (около трехсот лет со времен основания) диалекта по фильму «Австралия» 2008 года режиссера База Лурмана, главным предметом исследования стала лексика и фонетика английского языка.

Главное фонетическое отличие австралийского варианта английского языка – различия в произнесении согласных и гласных звуков. К примеру, гласные австралийского диалекта отличаются такими особенностями, как:

1. В дифтонге [e] первый звук сокращается до нейтрального гласного. Так, в фильме отчетливо можно услышать [bləd] («blade») вместо [bled].

2. Слова «can't», «dance» произносятся не на американский, а британский манер: [ka:nt], [da:ns].

3. Привлекает внимание произношение слов «everybody» и «nobody». В то время как первое слово по произношению не отличается от британского, то второе слово в британском варианте английского языка произносится как [«nəvibəd】], в варианте австралийского английского четко слышно [«nbd】].

4. Гласный звук «i» обычно произносится как [a] независимо от позиции гласного в слове. Поэтому восклицание «Crickey!» фонетически выглядит как [«krak】], в отличии от [«krk】] – британского варианта английского языка.

Согласные звуки диалектного варианта языка не отличается от системы британского языка. Тем не менее, стоит выделить некоторые пункты:

1. *Сочетания звуков [nt] и [n] в позиции между гласными могут звучать как [n] и [r]. Результатом этого становится появление омофонов. Например, «winter» и «winner»;*

2. *Окончание глаголов – ing произносится как [η]. В результате глагол doing в фильме звучит как [«du:η】];*

3. Словосочетания иногда сливаются при произношении, в результате чего одни фонемы заменяются другими. Во фразе «He is not good with children» словосочетание «with children» произносится как [wt'ʃldrn].

Определяет специфику лексических особенностей то, что в фильме действия героев связаны, в частности, со скотоводством и общением с местным населением австралийского материка.

Выражение «stolen generation», часто использующееся в этом фильме, имеет значение детей коренного населения, которые были изъяты государственными учреждениями из своих семей.

В фильме «Австралия»aborигены носят названия «blackfella» и «whitefella», этот принцип похож с делением по цвету кожи в колониальной Америке: все местные жители материка назывались «redskins» («краснокожие»), а все представители европеоидной расы – «pale-faces» («бледнолицые»).

Особый интерес вызывает различное название животного кенгуру. «Kangaroo» – название, исходящее от европейцев, название «big red» исходит из коренных жителей Австралии. Кенгурутина в фильме – «tucker». (В британском варианте английского языка есть перевод слова «tucker» как «еда»).

Таким образом, рассмотрев на основе фильма фонетику и лексику австралийского английского, нужно сказать, что английский язык Австралии демонстрирует историю заселения, события из истории населения, отличия социальных и культурных характерных черт, особенности его животного и растительного мира, а значит, представляет собой огромную ценность.

Список литературы

1. Лашкова Г.В. Как понять австралийца? К проблеме австралийского варианта английского языка / Г.В. Лашкова, М.А. Сисина // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. – 2008. – Т. 8. – Вып. 1. – С. 9–12.
2. Почепцова Л.Д. Австралийские флористические названия: К вопросу о специфике английского языка в Австралии. / Л.Д. Почепцова. – Киев: Вища школа, 1973. – 128 с.